



*Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* (2012), 7

RESÚMENES Y *ABSTRACTS*

## Tabla de contenidos

<i>Nota de la dirección</i> Marta Gómez Martínez	VER
<i>Entrevista</i> <b>El Instituto Historia de la Lengua de Cilengua, los primeros cinco años: entrevista a José Antonio Pascual Rodríguez</b> José Ramón Carriazo Ruiz	RESUMEN
<i>Artículos</i> <b>Palabras de presentación al Congreso «Documentación histórica y variación léxica»</b> José Antonio Pascual Rodríguez	
<b>Léxico de los Siglos de Oro en documentos notariales: las particiones de bienes del Archivo Histórico Provincial de Cádiz</b> Teresa Bastardín Candón	RESUMEN
<b>Particularidades léxicas de las cartas de dote de los moriscos granadinos (1509-1513)</b> Miguel Calderón	RESUMEN
<b>Voces gallegas (o no) en protocolos notariales del siglo XVIII: distrito de Carballo Mar Campos Souto</b>	RESUMEN
<b>Categorización, clasificación y repertorización onomasiológica del vocabulario doméstico de los inventarios de bienes de San Millán</b> José Ramón Carriazo Ruiz	RESUMEN
<b>Historia y documentación del canarismo léxico</b> Cristobal Corrales y Dolores Corbella	RESUMEN
<b>Léxico y esclavitud en la América colonial</b> María Cristina Egido Fernández	RESUMEN
<b>Migración de la variedad léxica peninsular y su generalización americana en documentos coloniales</b> Mariano Franco Figueroa	RESUMEN
<b>El uso de adjetivos para caracterizar al ganado en la documentación leonesa</b> M <sup>a</sup> Cristina Gómez Ferrero	RESUMEN
<b>Léxico dialectal en documentos de un ámbito bilingüe. De la recuperación a la interpretación</b> Carmen Isasi	RESUMEN
<b>Notas léxicas sobre documentos municipales aragoneses</b> Vicente Lagüens	RESUMEN
<b>Relaciones de bienes y geografía lingüística</b> José Ramón Morala	RESUMEN
<b>Variación léxica en protocolos notariales de Castilla en el siglo XVII</b> Hermógenes Perdiguero Villarreal	RESUMEN
<b>Léxico de la vida cotidiana en la Murcia áurea</b> Miguel Ángel Puche Lorenzo	RESUMEN
<b>El léxico de la ropa blanca en inventarios bilbaínos del Siglo de Oro</b> Mariano Quirós García	RESUMEN

- El léxico en los procesos de dialectalización del español americano: el caso de la Bolivia Andina** RESUMEN  
José Luis Ramírez Luengo
- Variantes léxicas y gramaticales del adverbio *ensemble* en la documentación medieval** RESUMEN  
Javier Rodríguez Molina
- La documentación de Miranda de Ebro (siglos XIII y XIV)** RESUMEN  
M<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero
- Miscelánea*
- El léxico militar en el *Poema de Alfonso XI*** RESUMEN  
Francisco Gago-Jover
- Las autoridades del *Gran Diccionario de la Lengua Castellana* de Aniceto de Pagés** RESUMEN  
Blanca González-Zapatero Redondo
- «¿Qué es eso de que no vas?» Subordinadas sustantivas dependientes de artículo y demostrativo neutros. Hechos consabidos y reproducción del discurso** RESUMEN  
Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga
- Términos romances desaparecidos del léxico mineral en las versiones castellanas del *De Proprietatibus Rerum*** RESUMEN  
Leyre Martín Aizpuru y Raquel Sánchez Romo
- Reseñas y notas bibliográficas*
- La marcación en el diccionario histórico**  
Margarita Freixas Alás
- El glosario de la versión castellana del *De Proprietatibus Rerum*: un acceso al léxico de una de las más importantes enciclopedias medievales y una significativa contribución para la reconstrucción de las terminologías científicas medievales**  
Dorothea Köhler
- Bibliografía*
- Tamar Rosales Peña**



## NOTA DE LA DIRECCIÓN

Comienza con este número VII de la revista *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* una nueva etapa en la que cambian la dirección, algunas secciones (aparece la nueva sección de *Miscelánea*) y la periodicidad, que pasa a ser anual. Mantiene, eso sí, su condición internacional y sus propósitos iniciales: reunir trabajos dispersos sobre cuestiones lingüísticas y culturales atinentes a la historia del español en ambos mundos para dar cuenta de investigaciones en curso; contribuir, por medio de entrevistas, al conocimiento de algunas claves de la lingüística histórica actual; y, en tercer lugar, por medio de las reseñas de la bibliografía imprescindible referente a lo histórico, particularmente del ámbito léxico, informar sobre las principales novedades editoriales. Con la división en secciones que presenta cada número pretendemos ahora unir, en proporciones razonables, lo estrictamente investigador (*Artículos*, de carácter monográfico, y *Miscelánea*, de carácter abierto), con lo divulgativo (*Entrevista* y *Actividades científicas*) y con lo crítico (*Reseñas y notas bibliográficas* y *Bibliografía*, vaciado sistemático del catálogo de la Biblioteca del Cilengua de aquellos trabajos relacionados con el tema del monográfico).

Se han mantenido aquellos elementos que han contribuido a que la revista esté indexada en listados y bases de datos que evalúan la calidad de las publicaciones periódicas y que establecimos en la anterior etapa, cuando la revista era bianual y yo ocupaba la Secretaría científica. Asumo ahora la dirección de *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* con el mismo empeño e ilusión con que comencé. La casualidad (¿o causalidad?) ha querido que desempeñe esta función a partir de este número, del VII, un número que desde la Antigüedad presidía el universo, poseía cualidades mágicas y representaba la perfección: las 7 fases de la Luna, los 7 planetas, los 7 vientos, los 7 días de la Creación y las 7 partes de la Tierra o 7 climas son solo un ejemplo. Sirva pues de acicate para conservar la calidad y el prestigio conseguidos.

Este séptimo número de la revista *Cuadernos* continúa con la misma línea de las anteriores entregas de ofrecer al lector un ejemplar monográfico: en esta ocasión sobre el léxico contenido en la documentación histórica española y americana.

Cada vez son más los estudios sobre el léxico contenido en obras de carácter no literario por la importancia que conlleva para el mejor conocimiento de la historia de la lengua. Así, en el Instituto Historia de la Lengua se han venido celebrando diversas reuniones de carácter científico con la intención de poner en común y sentar las bases del estudio del vocabulario especializado y de la vida cotidiana. Como muestra de esto último, el congreso «Documentación histórica y variación léxica» (22 y 23 de septiembre de 2011) se fraguó como continuación del Seminario «Fuentes documentales para el Nuevo Diccionario Histórico» que tuvo lugar en la Fundación Duques de Soria en 2010 y en el que también colaboró Cilengua, aunque se extendió la invitación a más

equipos de investigación. Se retomaron en San Millán, por sugerencia del director del Instituto Historia de la Lengua, las conclusiones que se extrajeron en dicho seminario para poner en común las necesidades y metodologías empleadas por los equipos de investigación que estudian el léxico contenido en la documentación, tanto americana como española. Una parte de los estudios presentados en esta reunión científica se recoge en la sección de *Artículos* de este número, aunque, como es costumbre en *Cuadernos*, convenientemente evaluados por miembros del Consejo científico de la revista. Se completa esta séptima entrega con las secciones *Miscelánea*, *Reseñas y notas bibliográficas* y *Bibliografía*.

\* \* \*

**Marta Gómez Martínez**



## Entrevista



### **El Instituto Historia de la Lengua de Cilengua, los primeros cinco años: entrevista a José Antonio Pascual Rodríguez**

**José Ramón Carriazo Ruiz**  
*Universidad Nacional de Educación a Distancia*

---

*José Antonio Pascual Rodríguez se doctoró, en fecha ya tan lejana como el 1971, en la Universidad de Salamanca, donde logró, no sin alguna dificultad, ser catedrático y hasta se atrevió a implicarse en la política universitaria durante algunos años como vicerrector del Estudio. Me consta que no ha perdido su amor a su universidad ni ha dejado de sentirse un miembro vivo de ella; posiblemente porque tuvo la prudencia de buscar a tiempo otros acomodos, antes de que los muros del estudio salmantino pudieran venirle abajo. Su escapada al Instituto Cervantes de París, primero, y su huida a la Universidad Carlos III de Madrid, donde se jubila este mismo año, dejando –creo– una cierta tristeza entre quienes fueron sus colaboradores y son ahora sus amigos, fueron medidas higiénicas que recomienda tomar a quienes sienten temor a no salir de claustro materno universitario que los vio nacer a la vida académica.*



**Léxico de los Siglos de Oro en documentos notariales:  
las particiones de bienes del  
Archivo Histórico Provincial de Cádiz**

**Teresa Bastardín Candón**  
*Universidad de Cádiz*

---

**Resumen:** De la documentación de protocolo del Archivo Histórico Provincial de Cádiz, realizamos un espulgo de voces relevantes por su innovación o por su adscripción diatópica. La muestra constata el empleo del vocabulario general con voces de menor atestiguación histórica o de más tardía datación, pero refleja asimismo un vocabulario más específico, con presencia de términos rurales y cotidianos, propios de ámbitos de preferencias léxicas de este dialecto, y con aportación de voces relacionadas con las actividades agrícolas y marítimas de la zona. La acotación en los primeros decenios del s. XVII, momento del crecimiento de la actividad mercantil en la ciudad, puerto de embarque y atraque de productos y personas en la Carrera de Indias, permite observar la asunción del léxico americanista, incorporado al vocabulario de estos hombres por contacto con las nuevas tierras.

**Palabras clave:** Léxico del Siglo de Oro, variedades léxicas.

**Abstract:** From registry records housed in Archivo Histórico Provincial de Cádiz, I extracted those words that stand out for their innovative character or their geographic distribution. The lexical sample illustrates the use of general vocabulary alongside words attested with less frequency or at a later date in the historical record, but reflects likewise a more specific vocabulary, with presence of rural and daily terms of everyday life specific to lexical fields relevant to this region, and with contribution of voices related with the agricultural and maritime activities of the zone. This documentation from the first decades of the 17th century, moment of the growth of mercantile activity in the city, port of departure and gathering point for products and people setting off on the Route of the Indies, allows us to observe the introduction of New World vocabulary incorporated into the vocabulary of these men through contact with the New World.

**Key words:** Lexicon of the Spanish Golden Age, Lexical varieties.



**Particularidades léxicas de las cartas de dote de  
los moriscos granadinos (1509-1513)**

**Miguel Calderón Campos**  
*Universidad de Granada*

---

**Resumen:** En este artículo se estudia el vocabulario de las cartas de dote de los moriscos granadinos de principios del siglo XVI. Los manuscritos proceden del Archivo de Protocolos Notariales de Granada (APGr) y forman parte del *Corpus diacrónico del español del Reino de Granada (CORDEREGRA)*. Se estudian los nombres de las monedas, joyas y ropas usadas por los moriscos y se ofrecen procedimientos metodológicos para definir con precisión esas palabras. Para ello, se tienen en cuenta las explicaciones y aclaraciones dadas por los propios escribanos del APGr. El problema al que se enfrentaban era tener que escribir en español el nombre árabe que los tasadores decían en voz alta.

**Palabras clave:** Historia de los arabismos, español del siglo XVI.

**Abstract:** In this paper, we consider the vocabulary found in the registers of dowries of the Moors (moriscos) from early-sixteenth-century Granada. The manuscripts are from the Archivo de Protocolos Notariales (APGr) and form part of the *Corpus diacrónico del español del Reino de Granada (CORDEREGRA)*. We examine the names of coins, jewellery and clothes worn by the Moriscos and provide methodological procedures to define precisely those words. To do this, we take into account the explanations and clarifications provided by the scribes of the APGr. The main problem they had to face was the need to write down in Spanish the Arabic names that the appraisers read aloud.

**Keywords:** Arabic loanwords, Spanish, sixteenth century.





**Voces gallegas (o no) en protocolos notariales  
del siglo XVIII: distrito de Carballo**

**Mar Campos Souto**

*Universidad de Santiago de Compostela*

---

**Resumen:** En este artículo se presenta una pequeña muestra de algunos vocablos gallegos documentados en protocolos notariales del siglo XVIII del distrito de Carballo; en concreto, el examen de un notable número de inventarios post-mortem de campesinos permite comprobar el modo en que se incorporan a los textos diferentes voces cuya presencia obedece tanto a los fenómenos de intercambio entre las dos lenguas que coexisten en el territorio (gallego y español), como a las características propias del vocabulario del español de Galicia o a la continuidad léxica del español occidental.

**Palabras clave:** galleguismos, historia del léxico, inventarios post-mortem.

**Abstract:** This article offers a small sample of Galician lexical items extracted from 18th century notarial documents from the Carballo district. Specifically, the study of a significant number of post-mortem inventories of farmers allows for the examination of the incorporation into these texts of words resulting from Galician-Spanish language contact, and words which reflect the local Spanish of Galicia or western Spanish.

**Keywords:** Galician loanwords, History of the lexicon, post-mortem inventories.



**Categorización, clasificación y repertorización  
onomasiológica del vocabulario doméstico  
de los inventarios de bienes de San Millán**

**José Ramón Carriazo Ruiz**  
*Universidad Nacional de Educación a Distancia*

---

**Resumen:** **Resumen:** El objetivo de este ensayo es la descripción y definición de lo que entendemos por ajuar doméstico, es decir el léxico de la vida cotidiana o el vocabulario de la cultura material reflejado en los inventarios de bienes redactados en San Millán de la Cogolla (La Rioja). Con este artículo quiero clarificar qué categorías comprende esa parcela del léxico hispano recogido en los inventarios millanenses, en que subcategorías puede dividirse para guiar su repertorización en una base de datos y permitir, a partir de ella, su análisis con un enfoque onomasiológico.

**Palabras clave:** vocabulario doméstico, etnolingüística, clasificación, categorización, onomasiología.

**Abstract:** This paper seeks to describe and define what we mean by household goods and furnishings, ie. the lexicon of everyday life or the vocabulary of material culture reflected in inventories of goods drawn up in San Millán de la Cogolla (La Rioja). With this article I want to clarify which categories make up this portion of the Spanish lexicon collected in inventories from San Millán. This lexicon can be semantically subdivided to aid in classification in a database which will lend itself to an onomasiological analysis.

**Keywords:** domestic vocabulary, ethnolinguistics, classification, categorization, onomasiology.



## Historia y documentación del canarismo léxico

**Cristóbal Corrales**

**Dolores Corbella**

*Universidad de La Laguna*

---

**Resumen:** Los acontecimientos históricos pueden ayudar a desentrañar los avatares que ha sufrido la lengua española en su expansión por el Atlántico a finales del siglo XV. En el caso canario, el análisis de los distintos aportes étnicos puede servir para explicar algunas de las características singulares del vocabulario de esta modalidad, tanto en lo relativo a la escasa presencia de indigenismos prehispánicos como en la relevancia que adquirió el elemento poblacional de origen portugués. Los registros documentales avalan estos hechos al mostrar el empleo, ya en los primeros documentos, de voces usuales todavía hoy en el habla del archipiélago, muchas de ellas tomadas en préstamo de los diferentes grupos que colonizaron las islas y conformaron la nueva sociedad tras la conquista.

**Palabras clave:** Historia de la lengua, documentación, léxico, dialectología, Canarias.

**Abstract:** The study of historical events may help us explain and understand the series of transformations that Spanish underwent in its Atlantic expansion at the end of the fifteenth century. In the case of the Spanish of the Canary Islands, the analysis of diverse ethnic elements may account for some of the peculiar characteristics of its vocabulary, such as the scarcity of pre-Hispanic indigenous forms or the importance of the Portuguese settlers and their contribution. Historical records confirm these facts through the presence in early documents of some words still heard today, many of which were borrowed from the different groups who colonized the islands and who established a new society after the conquest.

**Keywords:** History of the language, records, lexicon, dialectology, Canary Islands.



**Léxico y esclavitud en la América colonial  
(s. XVII-XVIII)**

**María Cristina Egido Fernández**  
*Universidad de León*

---

**Resumen:** Existe un enorme caudal de documentación específica en Hispanoamérica que surge del hecho de que el sistema de producción en la sociedad colonial se estructurase sobre la esclavización de millones de seres humanos. La actividad esclavista aparece reflejada en todo tipo de documentos: transacciones, testamentos, registros, inventarios, almonedas, cartas de compra-venta, etc. Este tipo de textos posee unas peculiaridades léxicas únicas para las que no tenemos equivalente en España. Se trata de un léxico que formó parte de la vida cotidiana de toda la sociedad americana durante cuatro siglos y que, sin embargo, es muy poco conocido fuera de su territorio. La identificación de los esclavos es uno de los aspectos que presenta variantes más interesantes, especialmente aquellas que nombran las enfermedades –achaques– o «tachas» que padecían, y por las que su precio en el mercado podía variar de forma considerable.

**Palabras clave:** Léxico cotidiano, América, época colonial, esclavitud, enfermedades.

**Abstract:** In Spanish America there exists a vast amount of written evidence reflecting the fact that the colonial production system was built upon millions of enslaved human beings. Slaveholding is present in all kinds of documents: transactions, testaments, records, inventories, auction records, letters of sale, etc. These text types contain peculiar lexical items with no Peninsular Spanish equivalents. This particular vocabulary was part of the daily life in America for four centuries, but it is not well known elsewhere. One of the most interesting aspects is the vocabulary employed to characterize slaves, in particular, names of illnesses –ailments– (Sp. «tachas») as these conditions could cause considerable variation in the market value of individual slaves.

**Keywords:** Daily-life lexicon, America, colonial period, slavery, ailments.



## **Migración de la variedad léxica peninsular y su generalización americana en documentos coloniales**

**Mariano Franco Figueroa**  
*Universidad de Cádiz*

---

**Resumen:** Basado en documentos seleccionados del Archivo General de Indias, el trabajo muestra la peculiaridad léxica americana motivada por el proceso de mestizaje lingüístico del componente patrimonial. El caudal léxico producido en América revela el espíritu creador de la lengua y constituye un núcleo fundamental para la tarea de un diccionario histórico. Se trata de una pequeña aportación a la labor lexicográfica histórica basada en la cita documental, que va más allá del mero registro y que permite deducir una definición contextual, con acotación cronológica y social fiable, de muchas voces tildadas como americanismos. El vocabulario de nuestra lengua se abastece de todas las palabras, en su sentido más amplio, de todos los territorios, grupos sociales y épocas históricas, y, en nuestro caso, de las variantes semánticas, morfológicas y léxicas que componen la idiosincrasia lingüística del Nuevo Mundo, como parte ineludible del legado léxico del español.

**Palabras clave:** léxico histórico, léxico americano.

**Abstract:** Based on documents selected from the Archivo General de Indias (Sevilla), this study shows American lexical peculiarities that result from the mixture of the patrimonial component with native elements. The lexical repertory produced in America reveals the creative spirit of the language and constitutes a fundamental core for an historical dictionary. This study is a modest contribution to historical lexicography based on textual citations. It goes beyond the mere listing of words and allows the user to deduce a contextual definition, with reliable chronological and social commentaries on many words marked as Americanisms. In its widest sense, the vocabulary of our language is fed by all the words from all the territories, social groups and historical periods, and, in addition, by the semantic, morphological and lexical variants that compose the particular linguistic features of New World Spanish, an essential component of the lexical legacy of the Spanish language.

**Keywords:** historical lexicon, American lexicon.



## El uso de adjetivos para caracterizar al ganado en la documentación leonesa

María Cristina Gómez Ferrero  
*Universidad de León*

---

**Resumen:** En este artículo se analizan los adjetivos que se utilizan en los inventarios para caracterizar a los animales preferentemente por su color, pero también por otros rasgos como el tipo de cuernos, en el caso del ganado bovino; o la edad. Todos los términos que aquí se analizan están documentados en corpus formados por relaciones de bienes materiales (testamentos, cartas de dote, repartos de herencias, etc.) procedentes del Archivo Histórico Provincial de León, pertenecientes al Partido Judicial de La Bañeza, localizado en la zona suroccidental de la provincia de León y una parte noroccidental de la provincia de Zamora. Estos documentos están fechados en el siglo XVIII, última parte del siglo XVII y principios del siglo XIX.

**Palabras clave:** Léxico de color, derivados, adjetivos, corpus lexicográfico, ganado.

**Abstract:** This article analyzes the adjectives that are used in inventories in order to characterize animals preferentially according to their colour, but also to other features such as the kind of horns, in the case of cattle, and even age. All terms analyzed here are documented in a corpus formed by reports of assets (testaments, letters of dowry, distributions of inheritances, etc.) coming from the Archivo Histórico Provincial de León, belonging to La Bañeza's County Court Judicial District, located in south-west León and in part of northwest Zamora. These documents are from the 18th century, the last part of the 17th century and the early years of the 19th century.

**Keywords:** Colour lexicon, secondary lexicon, adjective, lexicographical corpus, livestock.



**Léxico dialectal en documentos de un ámbito bilingüe.  
De la recuperación a la interpretación**

**Carmen Isasi Martínez**  
*Universidad de Deusto*

---

**Resumen:** Los documentos del País Vasco presentan un doble interés: el conocimiento diacrónico tanto del léxico del vascuence como del romance. En el primer caso, porque el esquilmo de los documentos escritos en castellano va sacando a la luz no sólo testimonios de nuevos vasquismos, sino también de variantes no atestiguadas de voces vascas ya conocidas. En la segunda vertiente, la románica, por varios aspectos fundamentales como la modificación de primeras dataciones o la identificación de elementos léxicos habitualmente atribuidos al ámbito oriental, y sobre todo al navarro, cuya distribución en las variedades hispánicas parece conveniente reubicar en la historia del léxico del continuum dialectal norteño.

**Palabras clave:** Documentos vascos, vasquismos, léxico dialectal, léxico vasco-románico, marcación de textos.

**Abstract:** Documents from the Basque Country further our knowledge of the history of both Basque and Romance vocabulary. In the first case, searches in documents written in Castilian have brought to light not only examples of new loanwords from Basque, but also unrecorded variants of already known Basque words. On the Romance side, some key aspects include the modification of the date of first appearance of certain words or the identification of lexical elements usually attributed to the Eastern area, especially Navarre, and whose distribution within Hispanic linguistic varieties should probably be reconsidered in the framework of the history of the vocabulary of the Northern continuum.

**Keywords:** Basque documents, Basque vocabulary, dialectal vocabulary, Basque-Romance vocabulary, text annotation.



## Notas léxicas sobre documentos municipales aragoneses

Vicente Lagüéns Gracia  
*Universidad de Zaragoza*

---

**Resumen:** Se presentan en este trabajo nuevos datos documentales, entresacados de textos municipales de Aragón (siglos XV-XVIII), con los que se pretende contribuir a la historia de algunas voces que tradicionalmente se han considerado dialectalismos aragoneses. Las notas se plantean desde enfoques diferentes: la movilidad del léxico especializado hacia usos populares (*encorrer* y *lifara*), las dudas sobre algunas atestiguaciones (*badina*) y la variación dialectal interna (*sarrato*), o la necesidad de atender a la relación entre el léxico y la historia externa (*pardina*), pero lo cierto es que a lo largo de estas páginas está constantemente implícita la dificultad que a cada paso surge a la hora de identificar la naturaleza regional de algunas unidades léxicas desde una perspectiva histórica.

**Palabras clave:** documentación aragonesa, variación léxica, regionalismos, aragonesismos.

**Abstract:** In this article we submit new data extracted from Aragonese texts (15th-18th centuries); with which we expect to contribute to the history of some words that have traditionally been considered dialect forms from that region. The notes deal with various issues: the movement of specialized vocabulary towards colloquial usage (*encorrer* and *lifara*), doubts concerning some attestations (*badina*), internal dialectal variation (*sarrato*), or the need to deal with the existing relation between vocabulary and external history (*pardina*). This study deals with the difficulties inherent in the study of regional vocabulary from a historical perspective.

**Keywords:** Aragonese documentation, lexical variation, regional words, Aragonese words.





## Relaciones de bienes y geografía lingüística del siglo XVII

José Ramón Morala  
Universidad de León

---

**Resumen:** El trabajo parte de un corpus de documentos inéditos compuesto por relaciones de bienes del siglo XVII. A partir de este corpus se estudia el léxico de la vida cotidiana y se analiza la utilidad que tiene para el estudio del léxico histórico desde una perspectiva diatópica. El corpus sirve tanto para detectar el área de uso de formas innovadoras (*bombasí, biombo, cuja, limiste, pegoste*) como para dibujar el área en el que perviven voces en retroceso (*cócedra, hirma, arrelde, quilma*). Del mismo modo, la comparación entre fondos de diversos archivos permite establecer el área de expansión de voces patrimoniales en el Siglo de Oro: *masera, zaranda, brega, cerristopa, camizo, vánova, lichera, cociol y bieldo*.

**Palabras clave:** lexicografía, geografía lingüística, corpus, léxico histórico, diatópico.

**Abstract:** The article studies the vocabulary of daily life in a corpus of unpublished lists of personal assets from the 17th century, and explores the value of this kind of evidence for research on the historical lexicon from a diatopic perspective. The corpus is useful for locating areas where new words (*bombasí, biombo, cuja, limiste, pegoste*) are employed and areas that still preserve obsolete items (*cócedra, hirma, arrelde, quilma*). At the same time, a comparison of lexical resources from different sources allows for the identification of the range of expansion of inherited terms in the Spanish Golden Age: *masera, zaranda, brega, cerristopa, camizo, vánova, lichera, cociol* and *bieldo*.

**Keywords:** lexicography, geographical linguistics, corpus, historical lexicon, diatopic.



## Variación léxica en protocolos notariales de Castilla en el siglo XVII

Hermógenes Perdiguero Villarreal  
Universidad de Burgos

---

**Resumen:** Los documentos notariales son una fuente importante para el estudio de la variación léxica que se refleja, de manera especial, en el vocabulario de la vida agrícola y ganadera. Se analiza y se proporciona la información documental pertinente sobre este vocabulario y también sobre las voces relativas a vestidos y adornos que aparecen en documentos del siglo XVII de los Archivos Históricos Provinciales de Burgos, Segovia y Soria y en registros de bienes de los moriscos de 1610 del Archivo General de Simancas. Se presta especial atención a la variación formal (*lomo* ~ *loma*, *ygüeda* ~ *güeda*, *güedro*, *guarañón* ~ *garañón*, *guaraño*, *xubeo*, *jubeo*, *yubo* ~ *ubio*, *camissas* ~ *camisiones*), a la interpretación de grafías (*garco* / *garço*) y a la relación y análisis de variantes (*aldilla* ~ *faldilla*, *flairego* ~ *frailero*, *fraylesco*). Voces de adornos (*aogaderos*, *dijes*, *mermelletas*), considerados como desusados en el siglo XVIII, se hallan en estos protocolos notariales.

**Palabras clave:** documentos notariales, variación léxica, vestidos, adornos, lexicografía histórica.

**Abstract:** Notarial documents are an important source for the study of lexical variation that is reflected in the vocabulary pertaining to agriculture and livestock farming. The relevant documentary information on this vocabulary and also on words related to clothing and adornments which appear in documents from the 17th century in the Archivos Históricos Provinciales de Burgos, Segovia y Soria and in the 1610 registries of the Moriscos' assets from the General of Simancas is provided and analyzed. Special attention is paid to formal variation (*lomo* ~ *loma*, *ygüeda* ~ *güeda*, *güedro*, *guarañón* ~ *garañón*, *guaraño*, *xubeo*, *jubeo*, *yubo* ~ *ubio*, *camissas* ~ *camisiones*), to the interpretation of spellings (*garco* / *garço*), and to the relationship between and analysis of variants (*aldilla* ~ *faldilla*, *flairego* ~ *frailero*, *fraylesco*). Some words referring to adornments (*aogaderos*, *dijes*, *mermelletas*) considered to be already obsolete in the 18th century are found in these notarial registries.

**Keywords:** notarial documents, lexical variation, dresses, adornments, historical lexicography.



## **Léxico de la vida cotidiana en la Murcia áurea**

**Miguel Ángel Puche Lorenzo**  
*Universidad de Murcia*

---

**Resumen:** Nuestro trabajo intentará acercarnos al léxico murciano que servía de comunicación dentro de la vida cotidiana durante el siglo XVI. Para ello usaremos como fuente los inventarios de bienes, pues ellos actúan como notarios de los usos y pervivencias durante una época concreta. Toda la documentación manejada para este estudio es inédita y, en consecuencia, ha sido transcrita por nosotros para conseguir el fin propuesto. Por último, no debemos olvidar que Murcia, o el antiguo Reino de Murcia, formaba parte de la Corona de Castilla y, en justa medida, no se puede hablar por tanto de estudio provincial o provinciano. Todo lo contrario, su análisis nos desvelará la variación léxica de un reino, el castellano, rico en dialectalismos y pobre en dialectos, donde se percibe la influencia catalana y aragonesa no tanto por sustrato sino por adstrato.

**Palabras clave:** Historia de la Lengua Española, Historia del Léxico Español, Lexicología, Lexicografía, Dialectología.

**Abstract:** Our work will attempt to approach the lexicon from Murcia used for communicating the needs of everyday life during the sixteenth century. We will use inventories of goods as a source of information, since they serve as a repository of the uses and survivals at a particular time. All documents used for this study are unedited and, consequently, has been transcribed by us. Finally, we must not forget that Murcia, and the ancient kingdom of Murcia, was part of the Crown of Castile and, consequently, this cannot be understood as the study of a provincial variety. On the contrary, its analysis will reveal the lexical variation of a kingdom, Castile, rich in regional forms and poor in dialects, where the influence from Catalonia and Aragon is perceived not as substratum but as adstratum.

**Keywords:** History of the Spanish Language, History of Spanish Lexicon, Lexicology, Lexicography, Dialectology.



## **El léxico de la ropa blanca en inventarios bilbaínos del Siglo de Oro**

**Mariano Quirós García**

*Instituto de Lengua, Literatura y Antropología  
CCHS – CSIC*

---

**Resumen:** Los inventarios de bienes son una fuente inigualable para la identificación de aquellos objetos que formaban parte de la vida cotidiana de épocas pretéritas y para el estudio lingüístico de las distintas denominaciones, entre las que a veces se deslizan términos propios de cada una de las áreas geográficas estudiadas. Desde el punto de vista metodológico, la organización onomasiológica de dicho vocabulario resulta fundamental en estas tareas lexicográficas, dado que el establecimiento de categorías ayuda a fijar el valor de los términos y a relacionarlos con otros de su mismo ámbito, lo que, a su vez, favorece la identificación de formas sinonímicas. Al amparo de estas premisas, en el presente trabajo se aborda el análisis de las voces circunscritas a la categoría de «ropa blanca» en seis inventarios bilbaínos fechados entre 1551 y 1674.

**Palabras clave:** Inventarios de bienes, ropa blanca, castellano de Vizcaya, voces norteñas, léxico vizcaíno.

**Abstract:** Probate inventories are an unparalleled source for identifying objects that were part of everyday life in the past and for the linguistic study of the different labels, which sometimes include terms specific to each of the geographical areas studied. From the methodological point of view, the onomasiological organization of the vocabulary is essential in these lexicographic tasks, since the establishment of categories helps to identify the meanings of the terms and also relate them to others in the same field, which, in turn, helps identify synonyms. Under these assumptions, this paper deals with the analysis of the words restricted to the category of «household linen» in six probate inventories from Bilbao dated between 1551 and 1674.

**Keywords:** Probate inventories, household linen, Spanish of Biscay, northern words, lexicon of Biscay.



## El léxico en los procesos de dialectalización del español americano: el caso de la Bolivia andina

José Luis Ramírez Luengo  
Universidad de Alcalá

---

**Resumen:** Tras analizar qué se entiende por *dialectalización* y algunos aspectos sobre el concepto de *americanismo*, el trabajo ofrece una lista de voces que aparecen en la documentación altoperuana del siglo XVIII y se pueden considerar por algún motivo como americanismos; a la luz de estos datos, se llega a varias conclusiones de tipo general: por un lado, se descubre que se han producido ya para este momento claros procesos de dialectalización en este nivel lingüístico; por otro, que existe ya una cierta divergencia entre el oriente y el occidente del país en lo que toca a los americanismos.

**Palabras clave:** dialectalización, americanismo, español de Bolivia, siglo XVIII.

**Abstract:** After analyzing the meaning of *dialectalization* and some issues concerning the concept of *americanismo* (words typical of Latin-American Spanish), this paper presents a group of words that appear in 18th century Bolivian documentation and which may be considered as *americanisms*. The paper offers two general conclusions: it suggests not only that some processes of *dialectalization* have already happened by this time, but also that there are already some differences between the two linguistic regions of the country with regard to *americanisms*.

**Keywords:** dialectalization, *americanismo*, Bolivian Spanish, 18th century.



**Variantes léxicas y gramaticales del adverbio  
*ensemble* en la documentación medieval**

**Javier Rodríguez Molina**  
Universidad Carlos III de Madrid

---

**Resumen:** En este artículo se estudia la evolución histórica del adverbio medieval *ensemble*, que apenas si ha recibido atención en la bibliografía. A partir de un exhaustivo análisis de documentos notariales, se defiende que *ensemble* no es un préstamo del francés antiguo, como sugieren varios estudios previos, sino un desarrollo vernáculo del latín peninsular *ĪN SĪMŪL*. Esta hipótesis se basa tanto en la distribución geográfica de los datos medievales como en la variación morfológica que presenta el adverbio (*ensemble*, *ensembra*, *ensembra*). En la Edad Media *ensemble* presenta un patrón de distribución dialectal claro, ya que solo se documenta en León y en Aragón, pero no en Castilla y, a tenor de los datos presentados, dejó de usarse mucho más tarde de lo que se pensaba, pues no desaparece en el siglo XIII, sino en el XVI.

**Palabras clave:** Español Antiguo, adverbio, *ensemble*, Dialectología, variación léxica.

**Abstract:** This paper is devoted to the history of the Old Spanish adverb *ensemble* ‘jointly’, a topic that has scarcely been touched upon in the literature. Through an indepth analysis of Old Spanish documents, this paper suggests that *ensemble* was not a loan from Old French, as thought before, but a native development of Iberian Latin *ĪN SĪMŪL*. The geographic distribution *ensemble* displays in medieval documents and the morphological variation it exhibits (*ensembra*, *ensemble*, *ensembra*) constitute a strong argument against considering *ensemble* a French loan. Data showing that *ensemble* was rooted in both Aragon and Leon but not in Castile are provided, and while previous studies place the demise of *ensemble* in the 13th century, my own data show a longer survival of *ensemble* until the 16th century.

**Keywords:** Old Spanish, adverb, *ensemble*, Dialectology, Lexical Variation.



**La documentación de Miranda de Ebro  
(siglos XIII y XIV)**

**M<sup>a</sup> de las Nieves Sánchez González de Herrero**  
*Universidad de Salamanca*

---

**Resumen:** Este trabajo presenta los resultados del análisis lingüístico llevado a cabo sobre los documentos del concejo de Miranda de Ebro datados en el mismo durante los siglos XIII y XIV. Los testimonios que hemos utilizado como base del estudio proceden del Archivo Municipal de la villa y del Archivo Histórico Provincial de Burgos. De la lectura de los originales hemos extraído los rasgos lingüísticos más significativos en los planos grafemático, fonético, morfológico y léxico.

**Palabras clave:** Dialectología histórica, Historia del castellano.

**Abstract:** This paper presents the results of a linguistic analysis carried out on 13th and 14th century documents from the Concejo de Miranda de Ebro. The testimonies we have used as a basis for the study come from the Archivo Municipal de la Villa and the Archivo Histórico Provincial de Burgos. After reading the originals we have selected the most significant graphemic, phonetic, morphological and lexical linguistic features.

**Keywords:** Historical Dialectology, History of Castilian.



**El léxico militar en el *Poema de Alfonso XI***

**Francisco Gago-Jover**  
*College of the Holy Cross*

---

**Resumen:** El *Poema de Alfonso Onceno*, compuesto hacia 1348 por Rodrigo Yáñez, narra los principales acontecimientos de la vida y reinado del rey Alfonso XI (1312-1350), desde su niñez hasta la triunfal entrada en Algeciras después de la derrota de las tropas musulmanas en 1344, y es una de las mejores fuentes para el estudio del vocabulario militar de mediados del siglo XIV. El artículo se encuentra dividido en dos partes. En la primera se ofrece un glosario con la totalidad del léxico militar registrado en el *Poema de Alfonso XI*. En la segunda, se estudian de forma más detallada una veintena de términos que no aparecen recogidos en ningún diccionario o que han presentado problemas de interpretación en alguna de las ediciones del *Poema*.

**Palabras clave:** léxico militar, siglo XIV, Alfonso XI.

**Abstract:** The *Poema de Alfonso XI*, composed around 1348 by Rodrigo Yáñez, narrates the principal events of Alfonso XI's life and reign (1312-50), from his childhood until his triumphal entrance into Algeciras (1344). It is one of the best sources for the study of mid fourteenth-century military terminology. This article is divided into two parts. The first constitutes a complete glossary of the military terminology contained in the *Poema de Alfonso XI*. The second is a more detailed study of twenty terms that have not been recorded in any existing dictionaries or that have presented problems of interpretation in some of the editions of the *Poema*.

**Keywords:** military lexicon, 14th century, Alfonso XI.





## Las autoridades del *Gran Diccionario de la Lengua Castellana* de Aniceto de Pagés

Blanca González-Zapatero Redondo  
*Instituto de Investigación R. Lapesa (RAE)*

---

**Resumen:** El *Gran Diccionario de la Lengua Castellana (de Autoridades)*, de Aniceto de Pagés y Puig, es uno de los pocos diccionarios del español que se presenta abiertamente como «diccionario de autoridades». Al estar publicado entre los años 1902 y 1932, casi dos siglos después que el *Diccionario de Autoridades* de la Academia, la lista de autores y obras tomados como autoridades tuvo que ser necesariamente ampliada y adaptada a la época en que apareció.

En el presente trabajo ofrecemos un estudio de dicho canon basado, no solo en la lista de autores citados (publicada en el primer tomo de la primera edición de 1902), sino, especialmente, en los datos obtenidos a partir del análisis exhaustivo de las citas incluidas en tres secciones de la obra.

Nuestro objetivo es mostrar cómo está configurado el canon que se propone en esta obra como modelo lingüístico y comprobar si hay o no equilibrio entre tradición y modernidad. Para ello, ilustramos nuestro estudio con tablas y gráficos que dan cuenta de los porcentajes de autores citados, agrupándolos por siglos y épocas, y analizamos los resultados obtenidos.

**Palabras clave:** Aniceto de Pagés, *Diccionario de la Lengua Castellana (de Autoridades)*, lexicografía histórica, lexicografía española, autoridades de la lengua, canon lingüístico, diccionarios de autoridades, diccionarios con ejemplos.

**Abstract:** The *Gran Diccionario de la Lengua Castellana (de Autoridades)*, by Aniceto de Pagés y Puig, is one of the few dictionaries of Spanish Language that includes examples as models of language use. Having being published between 1902 and 1932, almost two centuries later than the *Diccionario de Autoridades* (1726- 1739), the list of authors and books selected as language authorities by Pagés is, logically, larger and richer than the one made by the *Real Academia Española* in the 18th century, since it had to be extended and adapted to the language used in the beginning of the 20th century.

In this article we study the composition of Pagés' canon. This study is based not only on the list of quoted authors that was included in the first edition of volume 1, but especially on the data obtained as a result of the analysis of the quotations located in three sections of this dictionary.

Our aim is to show how the canon that Pagés propose as a linguistic model of Spanish is composed and to check whether tradition and modernity are balanced or not within it. Consequently, we illustrate our study with tables and graphics that show the percentages reached by the quoted authors, grouped according to the centuries and ages that they belong to, and then, we analyze them.

**Keywords:** Aniceto de Pagés, *Diccionario de la Lengua Castellana (de Autoridades)*, Historical Lexicography, Spanish Lexicography, Language authorities, linguistic canon, dictionaries with examples.



«¿Qué es eso de que no vas?»  
Subordinadas sustantivas dependientes de artículo y demostrativo  
neutros. Hechos consabidos y reproducción del discurso

Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga  
Universidad Complutense de Madrid

---

**Resumen:** En el español moderno existen construcciones formadas por un demostrativo o artículo neutro (*esto, eso, aquello, lo*) seguidos de subordinada sustantiva introducida por *de que*. Estas construcciones surgen en el siglo XVI como consecuencia de la extensión del patrón sustantivo + *de + que* + oración sustantiva que comienza también a desarrollarse, frente al patrón medieval sustantivo + *que* + oración sustantiva, en ese siglo, y aumentan su uso en los siglos siguientes, especialmente en el XVIII, en que alcanzan un nivel de empleo próximo al actual. Estas construcciones se especializan en hacer referencia a lo consabido y se convierten en un procedimiento característico para la introducción de fragmentos de discurso referido dentro de un marco textual más amplio.

**Palabras clave:** Subordinación sustantiva, demostrativos, artículo neutro, hechos consabidos, discurso reproducido.

**Abstract:** In modern Spanish there are some constructions formed by a neuter demonstrative or article (*esto, eso, aquello, lo*) followed by a substantive clause introduced by *de que*. These constructions arose in the 16th century as a result of the extension of the pattern noun + *de + que* + substantive clause, which also began to develop in this century, besides the medieval pattern noun + *que* + substantive clause, and its use was increased in the following centuries, especially in the 18th century, when they reached an usage rate close to that of modern Spanish. These constructions are specialized in making reference to facts and things that are already known, and become a typical procedure to introduce reported speech fragments within a larger textual unit.

**Keywords:** Substantive clause, demonstratives, neuter article, known facts, reported speech.



**Términos romances desaparecidos del léxico mineral en las versiones  
castellanas del *De Proprietatibus Rerum***

Leyre Martín Aizpuru  
Raquel Sánchez Romo  
Universidad de Salamanca

---

**Resumen:** El *De Proprietatibus Rerum* de Bartolomé Ánglico, una de las enciclopedias latinas más famosas en la época medieval, se conoce en castellano a través de dos versiones independientes. En el presente artículo, analizamos el libro XVI de estas dos versiones castellanas, que habla de las propiedades de las piedras y de los minerales. Resulta interesante la manera en que los dos traductores adaptaron los términos latinos a formas castellanas que a lo largo de la historia han desaparecido. Centramos el estudio, por un lado, en la comparación de los distintos términos empleados en las dos versiones, así como en su trayectoria en las obras lexicográficas y otros tratados. Por otro lado, nos detenemos en la descripción del mineral a través de la historia de la lengua española para observar la evolución semántica y del saber técnico-científico.

**Palabras clave:** *De Proprietatibus Rerum*, traducción medieval, lexicografía histórica, léxico mineral.

**Abstract:** The *De Proprietatibus Rerum*, from Bartolomé Anglico, one the most famous medieval latin encyclopedia, has two independent Spanish versions. This paper aims to analyze the book XVI from both versions, whose theme are stones and minerals. Of particular interest is the way in which both translators adapted the Latin terms to Spanish, which finally disappeared. In our study, we focus on the comparison of the different terms used in both versions and on their trajectory along dictionaries and other treaties. On the other hand, we looked at the description of these minerals through the history of the Spanish language in order to observe the evolution of both their acceptations and the scientific and technical knowledge that accompanies them.

**Keywords:** *De Proprietatibus Rerum*, medieval translation, historical lexicography, mineral lexicon.